



Завтрак известный переводчик предпочитает совсем легкий: чай, яблоко, йогурт. Впрочем, признается, что и приготовить сам может разве что яичницу или кашу.

мне. Они были люди с очень взыскательным вкусом, и им нужны были только шедевры. Помню, однажды маму пригласил, мы смотрели «Однажды в Америке» на большом экране, я переводил и действительно доставил ей колоссальное удовольствие. Кстати, это единственный фильм в моем переводе, который есть у меня дома. Больше нет ни одной кассеты. Может быть, и зря.

— Что с вашими занятиями спортом? Говорят, вы регулярно посещаете спортзал?

— До недавнего времени так и было, но в связи с переездом на новую квартиру я прервался на пару месяцев. Надо давать себе отдохнуть, чтобы потом это делать в охотку.

— Какой вес поднимаете?

— Рекорд был — 80 кг лежа. Сейчас, конечно, меньше. Но по 10 км я бегаю спокойно.

— Есть какие-то тайные увлечения Леонида Володарского, которых еще никто не слушал?

— Да нет. Только чтение и общение с друзьями. У меня сохранились друзья, с которыми я общаюсь не один десяток лет, плюс к тому появляются новые, и я этим горжусь.

— Друзья не говорят: «Как же так — ты такой специалист, и совсем забросил перевод?»

— Нет. И потом, что значит забросил? Мало ли что нам жизнь еще преподнесет? Жизнь сложнее всех наших планов. Правильно же говорят: если хочешь насмешить Бога — поделись с ним своими планами. Не знаю, как у дру-

гих людей, а у меня никогда в жизни не бывает так, чтобы я чего-то захотел — и сразу все получилось. Я в жизни добился всего, чего хотел. Ставил перед собой цель заниматься синхронным переводом — занимался. Хотел написать книгу — написал. Переводить художественную литературу — переводил. Работаю на радио, сделал фильм о советских разведчиках. Но все это было не сразу. Такое впечатление, что была какая-то сила, которая мне говорила: все будет. Только работай. И я работал.

— Вы добились всего? А как же то, что каждый мужчина должен посадить дерево, родить сына и построить дом?

— А женщина должна срубить дерево, разрушить дом и родить дочь? Я к этому очень спокойно отношусь. Где это написано вообще? Что-то я в Конституции такой статьи не помню. У одного жизнь складывается так, у другого — по-иному. А то, о чем вы сказали... Не знаю. Тут нужно еще одним вопросом задаваться — а нужно ли все это тебе? Говорят же правильно: опасайтесь мечтать, потому что ваша мечта может осуществиться. И тогда другой вопрос — а что ты будешь со всем этим делать? Хотя с другой стороны — а что это меняет? Я чего-то захотел и чего-то добился. И разве это изменило мою жизнь? Я-то сам какой был, такой и остался. Вот это для меня самое ценное. Все остальное — способы самовыражения. Но люди тебя ценят совсем не за них.

«У меня дома нет ни одного фильма с моим переводом, кроме «Однажды в Америке». Ничего больше. Может быть, зря. Просто раньше я приходил к друзьям, они сидели и смотрели фильмы с моим переводом, а я в этот момент думал: нет, здесь надо было эту фразу по-другому сказать. Стилистически она правильная, но можно было бы и лучше. Постоянно критикуешь себя».

**ПРИЗ ОТ
Florena**



2 23 18